

Lexikologie und Stilistik

- im WiSe 2023
- Mi. 14.00 – 15.40 (58)
- Fr. 14.00 – 15.40 (55) (vierzehntägig)

Empfohlene Lehrveranstaltung

- Cvičení z lexikologie a slovotvorby (G411)
 - Mi.: 16:00 — 10:50 (67)
 - Fr.: 13:00 — 13:50 (55)

Ziel dieser LV

- System verstehen
- Auf Unterschiede aufmerksam machen
- Wortschatz erweitern
- Möglichkeiten der Vermittlung zeigen

Organisatorische Hinweise

Literatur- und Studienquellen

- im IS:
 - Katalog (allgemeine Informationen)
 - „Osnova“ (aktueller Stoff)

Prüfungsanforderungen

- PC-Test (v.A. Wortbildung)
- Mündliche Prüfung (alles, 2 Fragen)

Was verstehen Sie unter:

- Wort
- Wortschatz
- Lexikologie
- Lexikon
- Lexem?

Text -> Wort

Nicht allzu prickelnd: Wassersprudler im Test

Sprudelgeräte machen aus Leitungswasser binnen Sekunden Sodawasser.

Verbraucherorganisationen haben sieben Geräte getestet, vier schnitten gut ab. Wer wirklich prickelndes Wasser haben will, muss aber den Wassersprudler gut auswählen. Bei manchen reicht es nur für mildes Sodawasser, bei einem Produkt ging die Flasche beim maximalen Aufsprudeln sogar über.

Quelle: <https://www.orf.at/#/stories/3134746/> [24.8.2019]

Ne příliš brnění: voda v testu probublává vodu

Perlivá voda přemění vodovodní vodu na sodovou vodu během několika sekund. Spotřebitelské organizace testovaly sedm zařízení, čtyři si vedly dobře. Pokud opravdu chcete mravenčení vody, musíte si dobře zvolit bublající vodu. V některých případech je to dostačující pouze pro mírnou sodovou vodu, v produktu láhev dokonce překročila maximální Aufsprudeln.

[Google translator 2022]

Nepříliš perlivý: bublinkovač vody v testu

Perlivé přístroje během několika sekund promění vodu z kohoutku v sodovou vodu. Spotřebitelské organizace testovaly sedm zařízení, z nichž čtyři získala dobré hodnocení. Pokud však chcete opravdu perlivou vodu, musíte si dobře vybrat bublinkovač. U některých stačí jen na jemnou sodovou vodu, u jednoho výrobku dokonce láhev při maximální perlivosti přetekla.

[DeepL 2022]

Vom Text zu Wort und zur Übersetzung

Nicht allzu prickelnd: Wassersprudler im Test

Sprudelgeräte machen aus Leitungswasser binnen Sekunden Sodawasser. Verbraucherorganisationen haben sieben Geräte getestet, vier schnitten gut ab. Wer wirklich prickelndes Wasser haben will, muss aber den Wassersprudler gut auswählen. Bei manchen reicht es nur für mildes Sodawasser, bei einem Produkt ging die Flasche beim maximalen Aufsprudeln sogar über.

Quelle: <https://www.orf.at/#/stories/3134746/> [24.8.2019]

ChatGPT [20.9.2023]:

Prompt: Könntest du bitte den folgenden Text ins Tschechische übersetzen? Samozřejmě, rád přeložím váš text do češtiny

Není to zase tak oslnivé: Test sycenek

Sycící přístroje z běžného vodovodu za několik sekund promění ve vodu s bublinkami. Spotřebitelské organizace otestovaly sedm přístrojů, čtyři obstály výborně. Kdo si ale chce užít opravdu osvěžující vodu s bublinkami, musí pečlivě vybrat vhodný sycenka. U některých z nich stačí pouze na mírně sycenou vodu, u jednoho produktu dokonce při maximálním nasycení voda i přetekla z lahve.

WAS IST EIN WORT?

Nicht allzu prickelnd: Wassersprudler im Test

Sprudelgeräte machen aus Leitungswasser binnen Sekunden Sodawasser. Verbraucherorganisationen haben sieben Geräte getestet, vier schnitten gut ab. Wer wirklich prickelndes Wasser haben will, muss aber den Wassersprudler gut auswählen. Bei manchen reicht es nur für mildes Sodawasser, bei einem Produkt ging die Flasche beim maximalen Aufsprudeln sogar über.

Typische und untypische Wörter

Sprudelgeräte

machen

aus

Leitungswasser

binnen

Sekunden

Sodawasser

.

Verbraucherorganisationen

haben

sieben

Geräte

getestet

,

vier

schnitten

gut

ab.

Aufgabe zu Prototypen s. Skriptum, S. 9.

Was „gehört“ zusammen

*Sprudelgeräte
machen Sodawasser
aus Leitungswasser
binnen Sekunden
Verbraucherorganisationen
haben getestet
sieben Geräte
vier (Geräte)
schnitten gut ab.*

**Perlivé přístroje [SodaStream]
promění v sodovou vodu
vodu z kohoutku
během [několika] sekund
Spotřebitelské organizace
testovaly
sedm zařízení,
[z nichž] čtyři (zařízení)
získala dobré hodnocení.*

Das „Wort“ ist problematisch

Sprudelgeräte

machen Sodawasser

aus Leitungswasser

binnen Sekunden

Verbraucherorganisationen

haben getestet

sieben Geräte

vier (Geräte)

schnitten gut ab.

[in bestimmter Weise Erfolg haben; (Duden online)]

**Perlivé přístroje [SodaStream]*

promění v sodovou vodu

vodu z kohoutku

během [několika] sekund

Spotřebitelské organizace

testovaly

sedm zařízení,

[z nichž] čtyři (zařízení)

získala dobré hodnocení.

Wort = λέξεις/lexis (gr.) => Lexikologie

Lexikologie löst Probleme:

- Was ist ein Wort?
- Welche Wörter gibt es? Kann man sie gruppieren?
- Welche Eigenschaften (Formen, Bedeutung(en)) haben Wörter?
- Welche Beziehungen gibt es zwischen Wörtern, also wie bilden sie den Wortschatz? (Hierarchien, Beziehungen)
- Wie sind sie entstanden, woher kommen sie?

Wie kann ich dieses Wissen nutzen?

Viele Wörter = Wortschatz

Welche “Wortschätze” gibt es?

allgemeine (sprachliche Kommunität)

spezifische

individuelle

aktiver x passiver Wortschatz

WORTSCHATZ einer Sprache

- alle „Wörter“ einer Sprache
 - reichste Ebene im sprachlichen System
 - Wie viele Wörter hat Deutsch?
 - Duden: 120.000 Stichwörter; Zentrum: 70.000;
 - DEREWO: 20.000 Lemmata
 - offenes System
 - teilweise spezifisch für eine Sprache
 - (sk) *bryndza, oštiepok, parenica, korbáčik*
 - (cz) *brynza, oštěpek* (?), („**pařenice*“, „**karabáček*“)
 - (de) *Schaf(s)käse*
- => lexikalische Divergenz

Lexikalische Einheiten, Grundbegriffe

- Wort
- Lexem/Lex (auch Phrasem); Lemma
- (r) Wortschatz, (s) Lexikon

WORT

- **älteste Einheiten der Linguistik**

=> ideographische Schrift; indische Philosophie; bereits Sokrates (Platon), Aristoteles

- **Zusammengeschrieben**

Aber: „Geh fort!“ schreit Prokop auf.

- **sinnvoll**

*die Bahn; Es schneit. Uff! *rendelig, *Vortullierung*

Wie verstehen Sie diesen Satz?

Nach einer Vortullierung sind die rendeligen Kuriladen zu sardinieren.

LEXEM: Definition

- abstrakte Einheit der Sprache mit Form und Bedeutung
- semantisch und formal selbstständige Einheit
- kann aus mehreren Wörtern bestehen
- idiomatische, konventionelle Einheit
- sprachliches Zeichen

LEXEM: Eigenschaften

- **Konventionalität:**

strom x Strom; Leasing x Liesing

- **Linearität:**

rot x ort x tor; Wien x Wein

- **Semantizität:**

*Tohuwabohu, plem-plem, *rendelig, *Wumul*

- **Stabilität u. Übertragbarkeit:**

Buch; heute

- **(mögliche) Mehrdeutigkeit:**

gesalzen; geht (Johann, Uhr, es)

LEXEM: sprachliches Zeichen

BEDEUTUNG/SEMEM

Lebewesen

- Unterstamm: Wirbeltiere (Vertebrata)
- Überklasse: Kiefermäuler (Gnathostomata)
- Reihe: Landwirbeltiere (Tetrapoda)
- Klasse: Lurche (Amphibia)
- Unterklasse: Lissamphibia
- Ordnung: Froschlurche

klein / niedlich

symbolisiert

referiert

FORM(ATIV)

Fröschen

(Wort = Lex zu *Frosch*)

Frösch-chen

(Morpheme)

F-r-ö-sch-ch-e-n

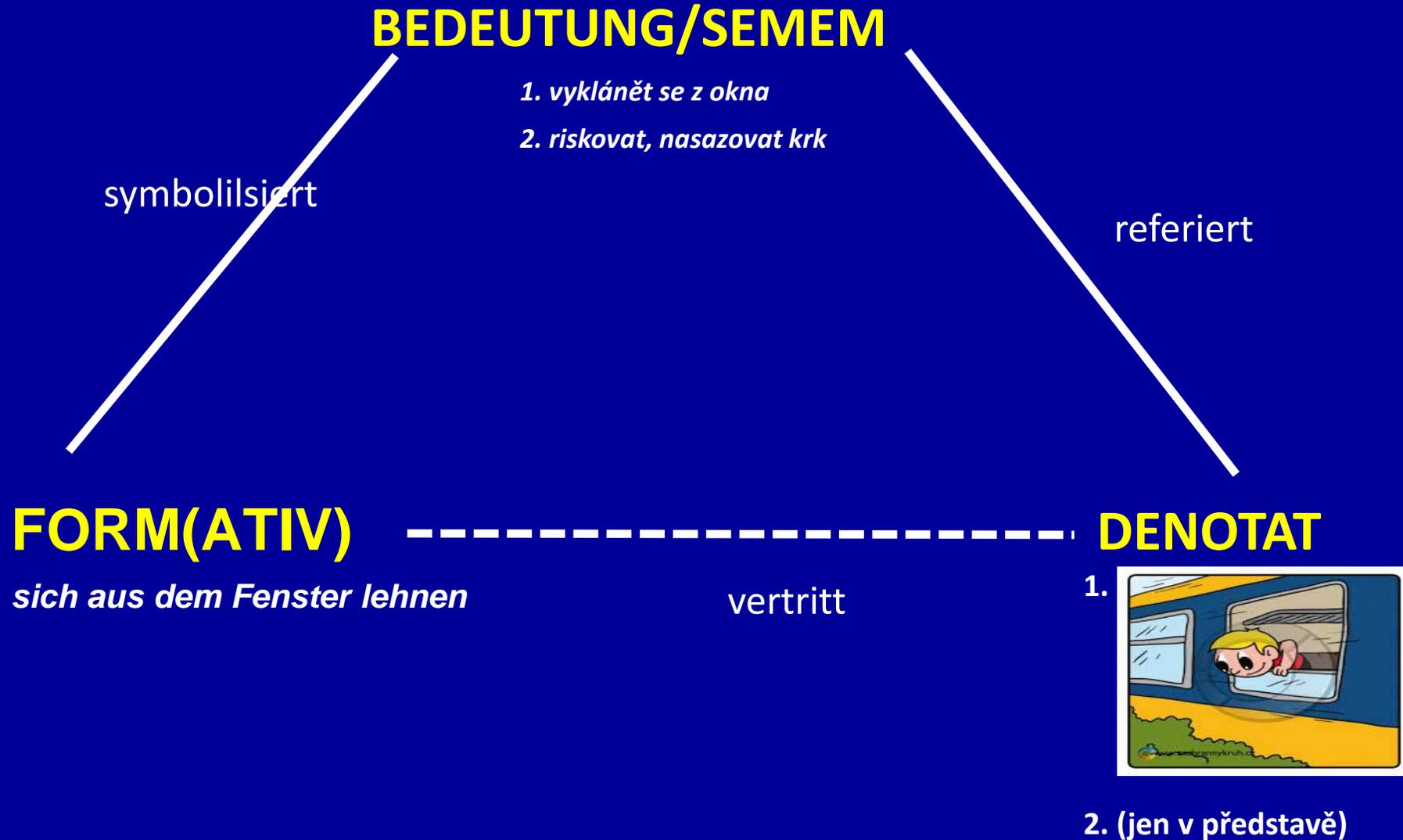
(Grapheme/Phoneme)

vertritt



**DENOTAT,
REFERENT,
„SACHE“,
„OBJEKT“**

LEXEM: sprachliches Zeichen



Beziehung zwischen FORMATIV :

SEMEM

1

:

1 Monosemie

Gefiederte Pimpernuss;

Canis lupus lupus;

Lexem; Standseilbahn; luftpresen

1

:

X Polysemie

stehen;

Tisch, Zeug;

machen, tun

X

:

1 Synonymie

Dame, Frau, Gattin, Alte;

rennen, laufen; schauen , sehen

FORMEN: Ein-Wort-Lexeme

1. Einfache Lexeme/Simplizia (Sg. Simplex)

Buch, reden, bis, dunkel; (Bücher, geredet, dunklere = Lexe)

2. Komplexe Lexeme

2.1 Zusammensetzungen/Komposita

Bundesrealgymnasium

2.2 Derivate/Ableitungen

abgehen, gängig, Ausgang

3. Kürzungen (Abkürzungen u. Kurzwörter)

WM, GroKo, ZOB, SEV

4. Sonderfälle: Wortkreuzungen, Reduplikationen

jein, plemplem, Schnickschanck, TVthek

FORMEN: Mehr-Wort-Lexeme

1. Satz:

phraseologischer Ausdruck, Redewendung, Parömie

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.

2. Phraseologische Einheiten

rosa-rote Brille tragen, Vitamin B haben, den Kürzeren ziehen; schwarze Witwe, schräger Gedanke, silberne Hochzeit

3. „Subphraseologische Einheit“

- FVG: *zum Vorschein bringen, in Kraft treten*
- unregelmäßige Wortbildungen: *Pechvogel, Stroh Wittwer, Fachmann, Handschuh, gutachten...* (siehe Wortbildung)

BEDEUTUNGEN der Lexeme

- DENOTATIVE Bedeutung

- strukturierbar:

- Zigarre* = Produkt aus Tabak, gerollt, zum Rauchen bestimmt.

- KONNOTATIVE Bedeutung

- nicht strukturierbar, individuell:

- Hund, Zigarre, Beuschel* (Hui oder pfui?)

Entstehung der Lexeme

- Nomination (3 Phasen – unwichtig, siehe dazu Skriptum 16, 17)
- Möglichkeiten (oft ein Mix aus mehreren):
 - NEUPRÄGUNG (eher nicht motiviert)
Barbapapa, Pikatschu, Google, Hogwarts, Slytherin, Gryffindor, Ravenclaw, ~~Wumol, rendelig, rußmaseIn, hopsteste~~;
 - ONOMATOPÖIE / LAUTMALEREI / IKONOGRAPHISCHE BILDUNG (direkt motiviert)
Uhu, Bim; keuchen, tag-täglich, schwabbeln/šplouchat
 - BEDEUTUNGSÜBERTRAGUNG (semantisch motiviert)
Maus, Ordner/složka, hochladen/nahrát, aufladen/nabít, den Hut nehmen
 - WORTBILDUNG (morphologisch motiviert)
abschminken; (Automobilomni)Bus; Orbanisierung
 - ENTLEHNUNG („modisch“ motiviert)
O.K., Pool, cool, mixen; Pistole, Mauer; Provinz

Nomination = Wortschatzerweiterung

- nicht „entweder 3 (Bedeutungsübertragung) oder 4 (Wortbildung) oder 5 (Entlehnung)

- oft ein Mix:

ausgoogeln, FaceBook, Floridotower; Lemoniberg, Orbanistan,

Wochenende, Handykabel, 3-G-Nachweis...

antuka, žejdlík, Bondovka...



Wie benennen Sie diese „Sachen“?



Motive und Ergebnisse

- **Motive:**

kulturbedingt, Geschwindigkeit der Verbreitung (= Lexikalisierung), Idiomatisierung

Muscheln, Fleckerln, Spiralen, Schmetterlinge...;

Handy, Registrierkassa, Nichtraucher(schutz)gesetz;

Asylwerber, Asylbewerber, Asylsuchende

mušličky, kolínka, mašličky, motýlci, vrtulky;

tunelování, EET, protikuřácký zákon, uprchlík

- **Ergebnisse:**

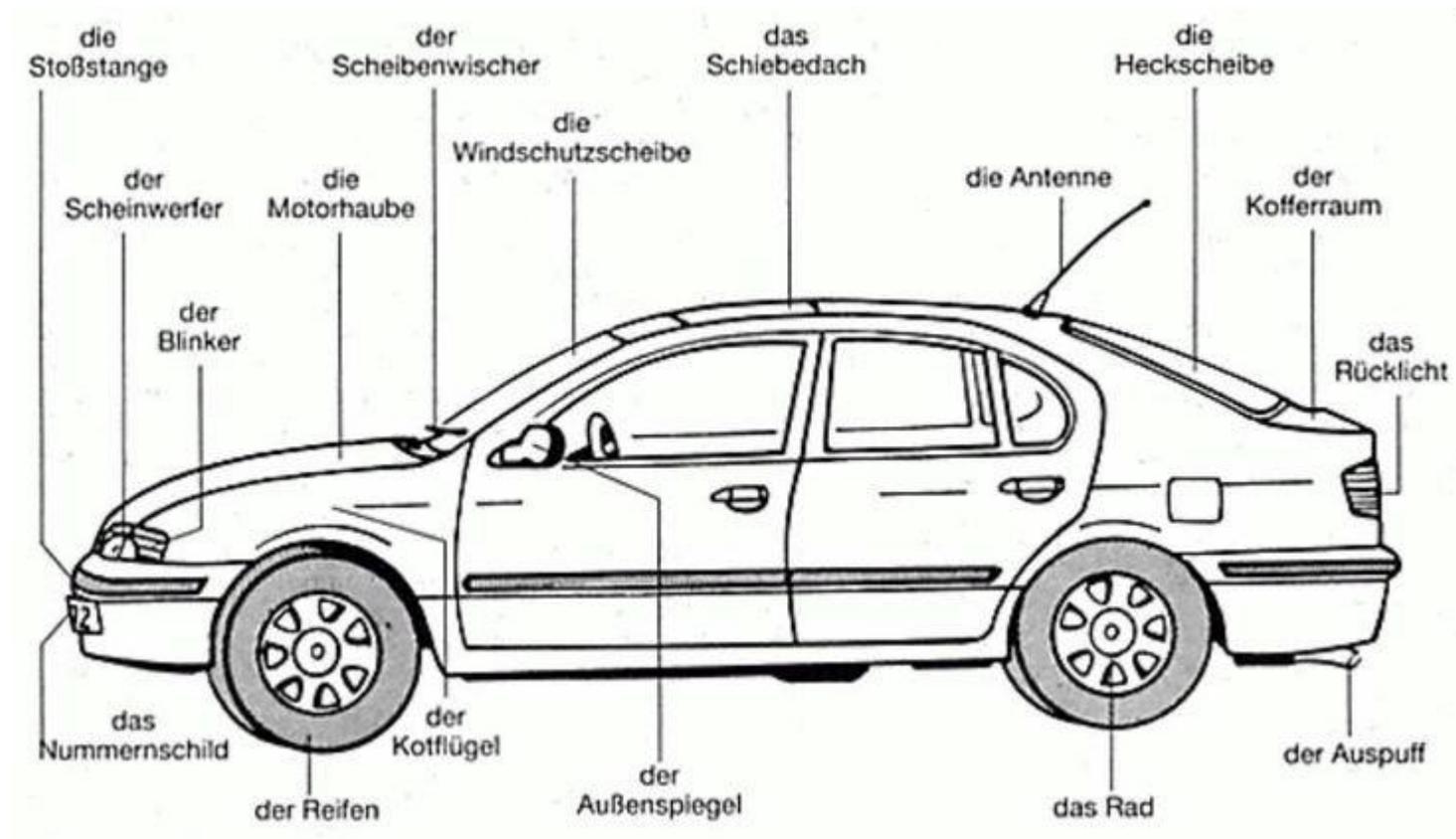
sprachtypbedingt

Stephansplatz (am Steffel); Karlsplatz; Mahü, KaiMü

Štěpánské náměstí => Štěpáňák; Karlovo náměstí => Karlák

Dadurch entstehen zwischensprachliche Divergenzen = ein Problem für die Sprachvermittlung.

Finden Sie Motivationsunterschiede De-Cs



Divergenzen: Ein Problem für FSU

- **Null“-Äquivalente (unikale Benennungen)**

<i>(televizní) pořad</i>	–	<i>de?</i>
<i>podujatie - Kundgebung</i>	–	<i>cz?</i>
<i>Heuriger/Buschenschank</i>	–	<i>cz, sk?</i>
<i>S-Bahn</i>	–	<i>cz, sk?</i>
<i>WG</i>	–	<i>?</i>

- **Unterschiede im System**

<i>Vorspeise</i>	-	<i>Nachspeise</i>
<i>předkrm</i>	-	<i>*zákrm</i>
<i>*předkusek</i>	-	<i>zákusek</i>
<i>Häppchen</i>	-	<i>jednohubka</i>

Divergenzen

- **Unterschiede in der Semantik**

...wie seine Westentasche kennen – jako svou kapsu (?)

zastávka na znamení - Bedarfshaltestelle

*Baumschule - lesní *škola*

*Obstarten - *ovocná zahrada*

*Restmüll - *zbylý odpad*

- **Unterschiede in der Pragmatik**

Kraj - Bezirk?

*RČ - *Geburtsnummer, Sozialversicherungsnummer*

Herausforderung für: Lehrende; kontrastive Lexikologie, Lexikographie

TEILDISZIPLINEN

Bis zur Wortgrenze: WORTBILDUNG

Ab zwei Wörtern: PHRASEOLOGIE

Allgemein:

- **(lexikalische) SEMANTIK**
- **ETYMOLOGIE**
- **ONOMASTIK**
- **LEXIKOGRAPHIE**